

Xchanel,
sts'ibael
jbats'ik'optik



Leo y escribo
en mi
lengua





MEVYT • Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Emilio Cruz Gómez
Sara Elena Mendoza Ortega

Compilación de textos

Benjamín Pérez Díaz

Traducción a la lengua tsotsil

Benjamín Pérez Díaz
Marcos Cornelio Sánchez Ramírez
Pascual Sánchez Gómez

Asesoría y revisión técnico-pedagógica

Elisa Vivas Zúñiga

Revisión y corrección en lengua tsotsil

Pascual Sánchez Gómez
Pedro Pérez Martínez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial

Ruth González Balvanera
Jesús Eduardo García Castillo

Diseño y diagramación

Daniel Alejandro Gómez Méndez
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada

María Isabel Gómez Guízar

Ilustración

Irvin Richard Zela Vázquez

Leo y escribo en mi lengua. Tsotsil. MIBES 3. Libro de lecturas D. R. 2009 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.
Primera reimpresión 2010.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Tsotsil. MIBES 3. Libro de lecturas.

Xchanel, sts'ibael jbats'ik'optik. Tsotsil. MIBES 3. Jun sventa ta jchantik: 978-970-23-0883-6

Impreso en México

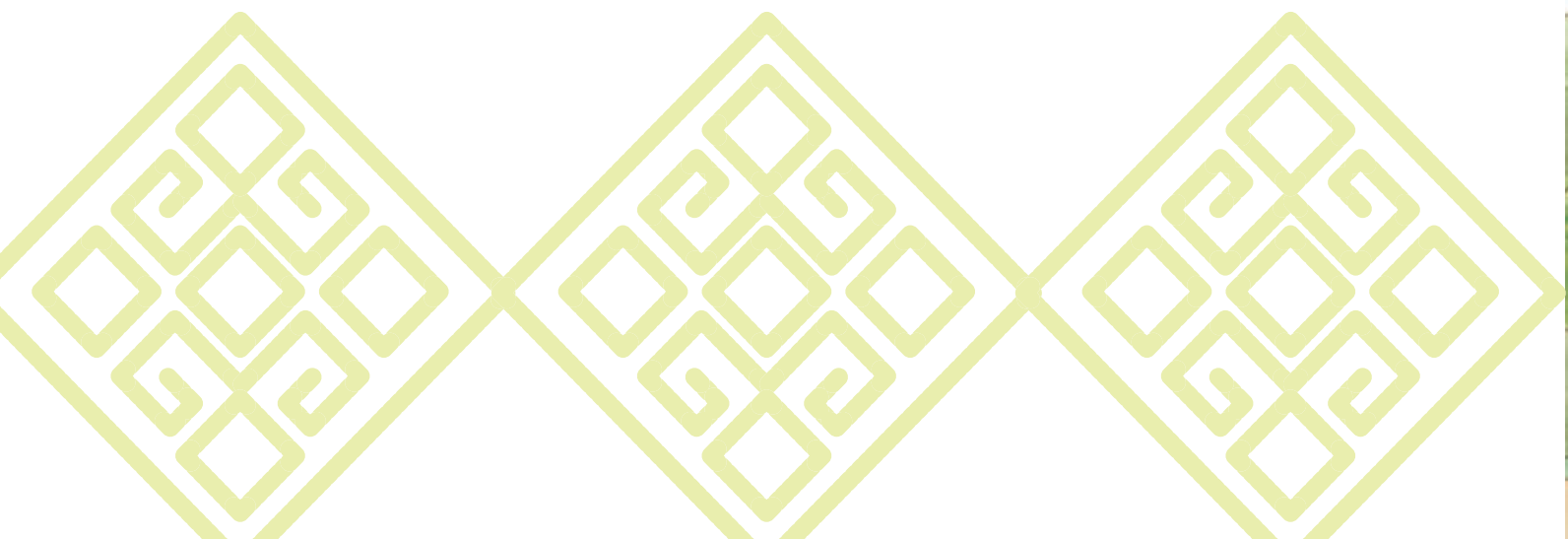
Sa'obil

Ochebal	4
Yaxal banumil.....	5
Li ts'unbajom	6
Jluchomajeletik	7
Ts'un moy ta vo'ne.....	8
Xchapel jutuk slo'ilal jun ma'sat tseb.....	9
Li xpoxil k'uxch'ute	10
Li sk'u' spak'al jbats'ik'op tsotsile.....	11
Ti vinik laj xchik' osile.....	12
Jun chopol j-ilvanej.....	13
Slo'ilal jk'ulej ta sots'leb.....	14
Xch'ulel ixim.....	15
Jti'vanej k'ulubetik.....	16
Li a'mtel yu'un vokolale.....	17
Ch'ajil chanul pom.....	18
Xchapel jutuk slo'ilal cha'vo' kumpareiletik.....	19
Slo'il jun bik'it ok'il.....	20
J-ak'chamel.....	21
Jtotik xchi'uk ik'.....	22
Ixtol k'anbail.....	24
Ji anilcham.....	26
Ti jpas turumpu'e.....	28
Panmut.....	30
Ik'bail.....	32

Ochebal

Li jpok livro li'e ja sts'akem Li jun *módulo*
Xchanel, sts'ibael j bats'ik' optik ja' sk'elobil ti
tuk'ulanbiltajek yich' t'ujule, sts'ibaele; ti vonel
lo'iletike, nichimal lo'ile chi'uk ti slo'ilal jlumaltike.
Jech k'ucha'al li sts'ibik slo'il tsibajobetik ti
chalbebal stukil skuxleja ti slumal j bats'ik' opetike.

Li jun li'e ja' chayalbot ti ak'o xachan k'uyelan
chchapik ti lo'iletike, xalo'iltebatel xchi'uk yantik
jchi'iltaktike, lumetik, skotol lo'iletik yich' ts'ibael
t'ujel nopbil sventa ak'o lek chavil chanel-oe.



Yaxal banumil

Jo'one likemuntal ta k'ixin osil, vo'nexa ti te chi a'mtejtalele, li kosile toj ech'em yutsilal, oy jun sni'oal ta xkon, naka botaltik, ch'uchtik yu'un toj yox ti banumile, ta xokon jchobe, oy ka'k'intabil osil oy k'usi ts'unanoj jech k'ucha'al: kalaxa xchi'uk jlobol, jech no'oxtok, li kajnile te sts'unoj, xtuix, xpaxak' ta yut ti kuniosilkutike. Li kunkeremkutike, lajxa chantalel li a'mtel ta te'tike, k'ajomal sts'unoj cha'oxtek yich xchi'uk svale, yu'un ja' te kuxulunkutik-o ti k'usitik chlok' ta ch'ul banumile, ja' jech' jtalelkutik, xkuxlejatik ti li' nakalotik ta jlumaltike.

Pascual Sánchez Gómez

Mi lajxa achane sutan ta alivro sjun jchanunetik.



Relato tsotsil

Li ts'unbajom

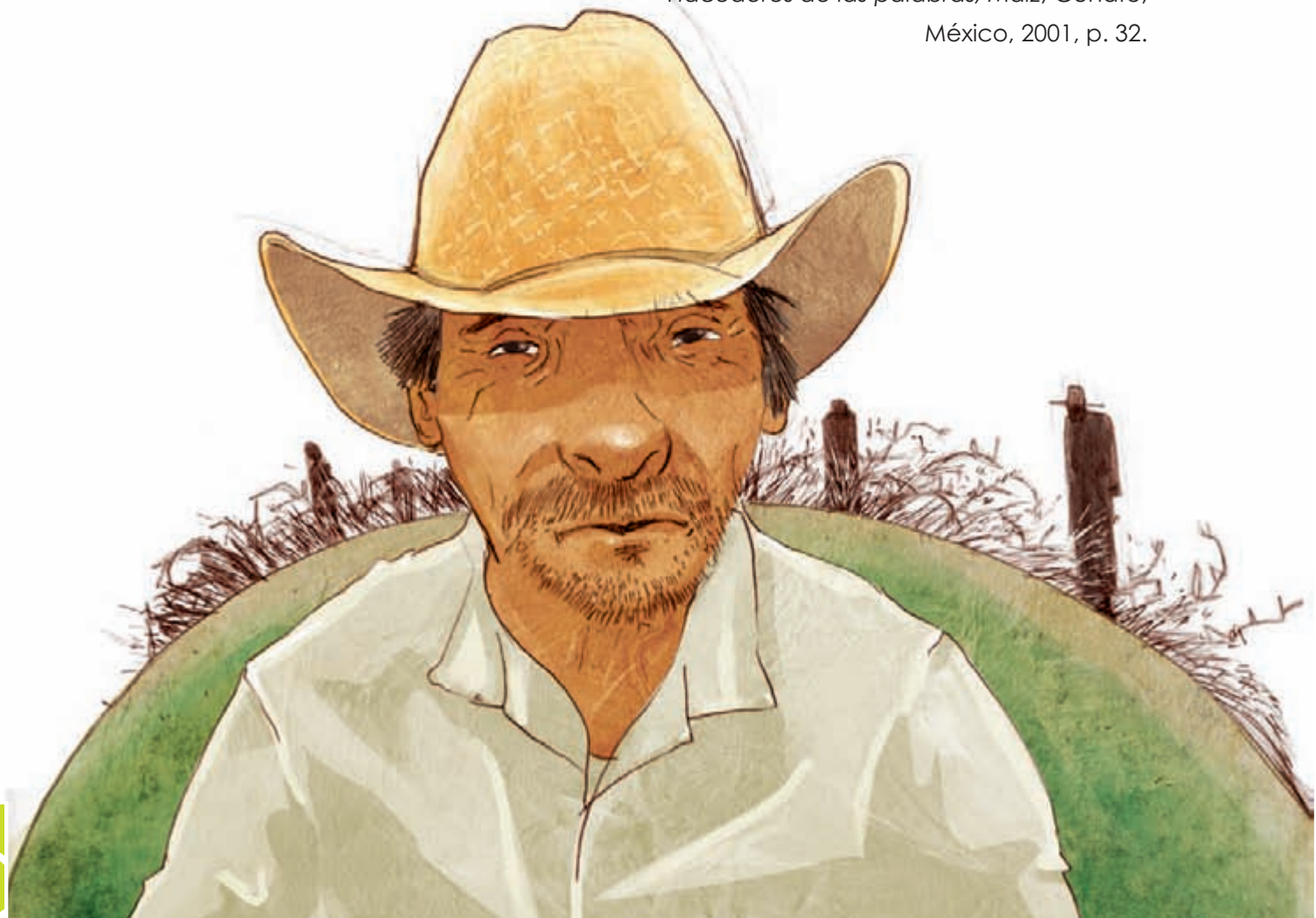
Li ta jlumale li krixchanoetike li ya'mtelike ja' li ts'unbajome, ja' ts'unik li cho'mtike pe spasik ba'i chik' osil, tee tsobik li bu muk' xk'ak' leke y jech chlik sts'unik li ixime, li k'uora ja' xa yorail k'ajoje mu xak' lek li ta jlumale.

Yu'un li k'uora chk'ot yorail ts'unbajome toj ech'em xak' k'ak'al, xak' sik jech-o li cho'mtike li k'uora chlik yianuke tey chtakij, li krixchanoetike chat yo'onik ja' li ch'ay skotol li sts'unubike. Pe li ixime xk'ot xchonik ta jujun jteklum li jmanolajeletike stojik li k'usba sk'an yo'on stukike, jech-o li jo'onkutik j-a'mtelunkutik ta osile lek chkich'kutik vokol bak'intike mu xi jve'kutik lek naka vaj xchi'uk ats'am no'ox.

Juan Núñez Hernández. "El trabajo más principal".

Hacedores de las palabras, Maíz, Conafe,

México, 2001, p. 32.





Relato tsotsil

Jluchomajeletik

Ti tsebe xchi'uk sk'ob sluch slok'tabe
sp'ijil sjol yo'nton mol me'eletik yu'un
sk'u'iltas ti slumale.

Ti me'ele xchi'uk sp'ijil sjol yo'nton sluch stsatsu'mtasbe yip
stsajal o'ntonal, sluch ta yaxal kuxlejaj ti ach' jnaklejetike, sluch
ta k'anpomanil no ti lametel sikil osil k'ak'ale.

Sluch slok'ta ta lajelal ti stsatsal yip ach' jch'iele, ta ik'mach'an no
ti slajeb skuxlej ti me'ele.

Ta spixbe sbek'tal stakopal chavo' antsetik ti osil k'ak'ale ta xlikatik
muel ta ik' ta tok xtoyatik batel ta yoxlajun kojaj osil balamil.

Ruperta Bautista Vázquez. "Bordadoras".
Vivencias. Celali, Chiapas, 2004, p. 78.



*Historia tsotsil***Ts'un moy ta vo'ne**

Li vo'nexatalele, ti jteklumetik jech k'ucha'al, li voskee, li tsima'jobele; vitiupane, ti ya'mtelik to'ox li viniketike naka ts'un moy tpsasik, k'alal chk'ot sk'ak'alil tslok'esik li ya'mtelik, li jek moye.

Li antsetike chba skoltaik li smalalike, ja' jech ta jmoj x-a'mtejik ti vinik, antsetike, yu'un ti vo'nee toj yox to'ox ti ch'ul banumile, li tana-une jelxatalel ti ya'mtelike.

Taxa spasik ti ts'un kajpele, li ts'un lobile, ti k'usi mu'yuk bu jele'mtalel ti ya'mtelike, ja' li ts'un cho'mtike, li ts'un ch'enek'e, yu'un ja' te kuxulotik-o li' ta sba banumile.

Pascual Sánchez Gómez

Mi lajxa achane sutan ta alivro sjun jchanunetik.



Xchapel jutuk slo'ilal jun ma'sat tseb

Li katale tey ik'ot ta ayanel ta jchop jnaklomal chk'opojik ta bats'ik'op tsotsil, li ta k'ak'altike makal sat mi ja'uk xbak', ja' nox li ta ak'ubaltike, ja' to ta xbak' xchi'uk ja' to ta xvik' li sate. Mu xk'ane yu'un li stot sme'e, xchi'uk li xchi'iltake, naka ilbajinel ta xak'beik, isnakanik stuk ja' tsk'anik ti ak'o chamuk ta vi'nale. Li katale isa'be smelol k'uxi mu xcham ta vi'nal, ja' la chkoltaat yu'un li slak' nae, ali xchi'iltake bats'i yo'nuk smilik ta vi'nal ti katale. Li katale yo'nuk la k'uxi xich' k'uxubinel yu'un ti stot sme' xchi'uk ti xchi'iltake, lajeltsa ta tsakale isnop la ibat ta jk'ol o balamil.

María Rosenda de la Cruz Vázquez. "Una niña ciega".
Reflejo y vida de nuestras palabras, Celali, Chiapas, 2004, p. 17.



Remedio tsotsil

Li xpoxil k'uxch'ute

K'alaluk jun kerem k'uxtajek xch'ute mu sk'an xtajin, mu sk'an xve'; yu'un oy jun chamel naka lukumetik ja'o k'alaluk ta jlajestik k'usi ik'ik xchi'uk li ta jlajestik askale, mi mu jk'antik jun chamele sk'an jpoxtatik ja' spoxil li yibel kokoone ta jmeltsantik ta jun *litro* jo', te ju'ne ta jlakantik lajune'm minuto ti mi ji ta'aje ta xkuch'tik jun vasu ta k'ak'al jo' ti k'alal mu'yuk to'ox bu ve'emutike li' ju'ne, chkuch'tik jun xemana mi laj kuch'tik ti jun xemanae li lukumetike ta xpaj li ta yut jch'utike.

Juan López Núñez. "Dolor de estomago y calentura".

Hacedores de las palabras,
Creencias, dolencias y remedios, Conafe,
México, 2001, p. 42.

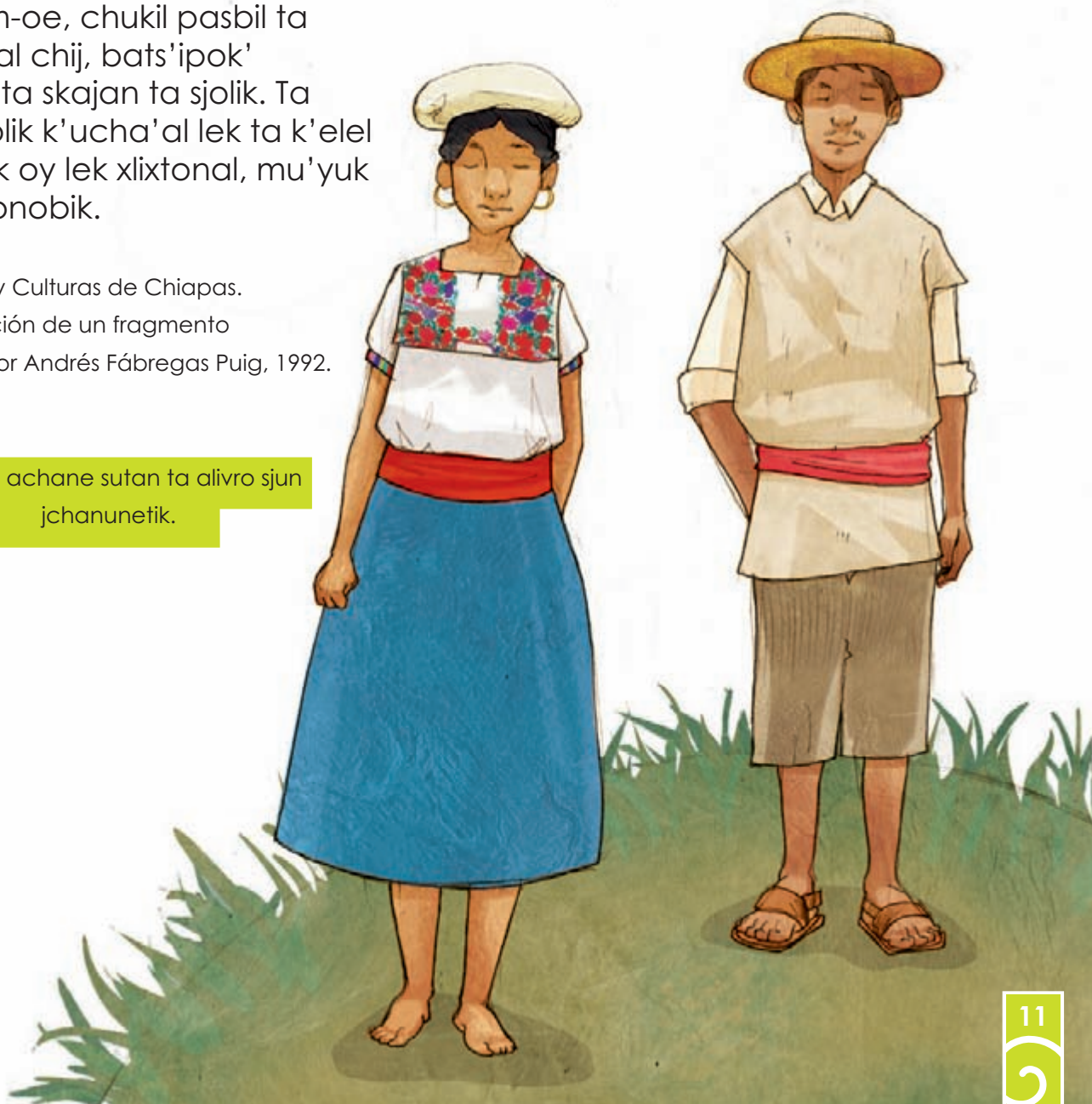


Li sk'u' spak'al jbats'ik'op tsotsile

Li sk'u'ik jtsotsiletike toj kapal, k'ucha'al yu'un ta jujun lume jelel slap sk'u'ik. Le'e ja' jech, k'ucha'al li k'u'ile mu ja'uk no'ox jchop xvinaj ta k'elel ti ta skotol ti jayvok'e, yu'un jtunel li k'u'il sventa tsotsile, mi jelel k'u'ile yu'un xjeltaj li talelale xchi'uk ti buy likemike, xjel kolor, spimil xchi'uk k'uyelan, li viniketike slapik, komik vexil xchi'uk bats'i kotonil, chukilnukul, xakitail pasbil ta tsots pixolal pasbil ta xan xchi'uk bats'i xonobil varach. Li antsetike ja' pimil tsots stsekik ik'ots'antiksba, bats'i k'u'il pasbil lek xchi'uk luchbil ta ep kolor k'ucha'al lek k'otem-oe, chukil pasbil ta stsotsilal chij, bats'ipok' puxbil ta skajan ta sjolik. Ta stus sjolik k'ucha'al lek ta k'elel xchi'uk oy lek xlixtonal, mu'yuk slap xonobik.

Pueblos y Culturas de Chiapas.
Adaptación de un fragmento
escrito por Andrés Fábregas Puig, 1992.

Mi lajxa achane sutan ta alivro sjun
jchanunetik.



Relato mixteco

Ti vinik laj xchik' osile

Chalik ti jun vinik ay xch'uba yosil ta nom, ti k'alaluk ji k'ot ta yosile ji och xch'ubael, tsobananba ta juvok'tik ti k'a'epal te'etike, ji tsanbe la sk'ak'al k'usi oy la ep taki jobel ji stsakla ti taki jobele ti vinike muk' la bu xak' ta venta mi yakal chk'ak' ti bu oye, ti k'alaluk joyp'ijla sk'elel ti bu tsanbe sk'ak'al ti k'a'epal te'etike ji k'ak' xa'ox la jutuk ji batla ta ora stup'el muk' la bu xkuch yu'un stup'el ja' to ay koltavanikuk oxlajunvo' viniketik stup'el, ti vinik buch'u laj skoles ti k'ok'e ji xi' latajek ti osile ep la ik'ak' xchi'uk ik'ak' stsakalul yosilal *San Juan Iztaltepec* ji sk'anbeik la stojol chani'm sien, ti vinike ja' sbi *Maximiliano* ta tsakale ji sutbatel ta sna k'otla yal ti k'usi k'ot ta pasel yu'une ti ik'ak' nopol o'lol kilometro ti osile. Ja' jech ti k'usi k'ot ta pasel yu'un ti vinike.

Arturo López López.

"El señor que quemó el monte".

Hacedores de las palabras, Maíz.

Conafe, Mexico, 2001, p. 38.

Traductor: Benjamín Pérez Díaz.



Jun chopol j-ilvanej

Ti vo'nee oy to'ox la jun yayail ip sat jun k'ak'al laj stakikbatel xchi'uk jun j-ilvanej vinik, ti vinik k'alalukla tspoxta ti yayaile ta la smakbe sat ta jlik pok', ti k'alaluk makalxa sat ti yayaile, ti vinike laj yich'belaba ti k'usitik oy ta sna ti yayaile.

Ti k'alaluk ji ts'aki sk'ak'alil ti k'uxi xpoxtaj-o ti yayaile ti j-ilvaneje ji sk'an la ti stojol k'uyepal yalojik xchi'uk ti yayaile.
Ti yayaile mu la sk'an stoj ti j-ilvaneje.

Ti vinik muk' xich' tojele yik' labatel ti yayail ta stojolal a'mteletike jechla k'ot yal: li krixchano li'i mu sk'an xi stojun.

Te ju'ne tak'avla ti yayaile. Jo'one laj kalbe ti ta jtoj mi laj spoxtaune, jechuk asba muk' xi poxtaj yu'une ja' no'ox laj yipajes yan velta, yu'un ti k'alaluk muk' to'ox bu spoxtaojune lek to'ox xkil li k'usitik ku'une, ti avie mu xa k'usi xkil.

Carmelita Luis López. "Un mal curandero".

Hacedores de las palabras, Creencias, dolencias y remedios.

Conafe, Mexico, 2001, p. 76.

Traductor: Benjamín Pérez Díaz.



Relato tsotsil

Slo'ilal jk'ulej ta sots'leb

Jun kerem jsots'leb bats'i xvaxet nox la, k'alal yolel ta xtajin ta yi'tik, tey ta yok vitse, ji stala jun yixtolal ni' k'obil; li stuke mu sna', ti yixtolal ni k'obale k'ulejal la. Ti k'alal iya'i ti jteklume, ivinaj sk'opla yu'unik ti ja' jun jk'uleje; istakbeik la ech'el jayvo' jchi'iltaktik ta xchabiel ti snae, yo' la ti muk'u si spase, yo' ti mu la xk'ot o yan krixchano ilbajinatuk-oe; oy la oxvo' jk'ulel jkaxlanetik ta jobel iya'iik la lo'il, snopik la ibatik sk'oponik ti kerem buch'u oy yu'un ti yixtalal ni' k'obale, ja' la bat yalbeik ti ak'o la stsal sbaik, sk'elik buch'u oy ep ti stak'ine. Mu xa la k'usi stak' xalik ti jakaxlanetike ja' ti iyilik ti ja' ep stak'in ik'ot ti jun jsots'lebe; yu'un la ja' lek staoj ti xcha'omale, mu xko'olaj k'u cha'al ti oxvo' jk'ulejetike.

Ti jkaxlanetike mu la xlaj ta
yo'onik, solel ji xchap sbaik
ta spojel ti ixtalal ni'
k'obale, isk'anbeik la
koltael pukuj.

Juan de la Torre.

"El rey de Zinacantan".

*Reflejo y vida de nuestras
palabras.* Celali, Chiapas,
2004, p. 57.



Xch'ulel ixim

Jun k'ak'al ti syayaike laj sjak':

K'usi chi jve'o ti avie, yu'un mu ja'uk oy ti ixim sventa chich' pasel-o ti vaj jve'tike, ti vo'nee, skotolik jech laj yich'ik ti svokolike. Tey la ik'ot jun kerem ti mu xojtakinike, laj la sjak'be ti syayaike, k'ucha'al toj ech'em chavat avo'onik, k'unancha'aloxuk. Yu'un mu k'usi jta jlajeskutik xi'ik. Mu xatoj ech'emuk xavat avo'onik, ak'ik li p'in xchi'uk ya'lel ta k'ok'e xchi'uk xavak'beik jset'uk stanil, ti k'alaluk chvokan ju'ne xavalbekun sventa chkak'betik ixim. Ti k'alal chvokanxa iyilike laj yalbeik ti kereme, k'alal ba yilike ja' laj sts'ajsba ochel ti ta yut p'ine yepal-o laj yalkomel ti ja' to tsjamik mi ech' xa'ox jun ora lakale, ti k'alaluk laj sjambeik sti' ti p'ine noj xala ta panin, lek xala ta juch'el ta ts'akal ju'ne ji spasik ta vaj sve'ike.

Juan Santiago Santiago.

"El espíritu del maíz". *Hacedores de las palabras*, Maíz. Conafe, Mexico, 2001, p. 24.

Traductor: Benjamín Pérez Díaz.

Mi lajxa achane sutan ta alivro sjun jchanunetik.



Relato tsotsil

Jti'vanej k'ulubetik

(Set no'o lo'il)

K'alal lik slup yoxo' li vinike ta xboch ta ni'oe, ji ts'uj la komel xch'uch'ulil xvoch', yu'unla te ay yuch' yuch'umo' ti jnaklometike te la tsatsakik ya'alik sventa ch-atinik-o xchi'uk stunesik-oe ti yalel xa ixime une, ja' to ba yilik ta yan k'ak'ale, lik lame ayanuk epal mukta k'ulubetik, naka xp'olxa no'ox ta jujuntik k'ak'al chjelave, toj ech'em xano'oxla yepal ti buyuk xano'la oyik; ta cho'mtik, ta osilaltik, ti tsa' la sve'elike lajesbilik la yunik ti stekel k'usi tstaik; lik la ochikuk ta snail iximetik, yu'un la mu'yuk k'usi chkom yu'nik ta lajesel, mu'yuk xano'ox la spajem ti chve'ike, ti jchi'liktaktike lik lame yat yo'ontonik un yu'un la me sk'elojik ti muyukxa k'usi slajesik ti stukike, li un vik'tal ololetike ch'ok'ik xanola ta xi'el kalal xjumetik xala talel ti k'ulubetike ti ta ve'ele k'ak'al, ak'obal, nopol xala ta naetike, ti jchi'iltaktike liklame smilik ta te', k'om te'etik, ta ton, ta k'ok', pe mi ja'uk la chlaj ta milel yu'unik yu'un naka x-a'yan no'la talel.

Marcos Cornelio Sánchez Ramírez

Mi lajxa achane sutan ta alivro sjun jchanunetik.



Li a'mtel yu'un vokolale

Ti vo'nee oy to'ox la jun vinik ti mu'yuk la ya'mtel. Yatel xala yo'on laj yal. Ta jta ka'mtel manchuk ta lajebal. K'alaluk ji lok' ta snae la sta ta be jun vinik ti ak'bat ya'mtele jmoj xala ibatik. Ti ba'i a'mtel laj yich' ak'beele ja' xch'akel ta juvok'tik ti epal iximetike ja' ti kapalik to'oxe, oy la sakil ixim, tsajal ixim, ik'al ixim. Ti bu yakal x-a'mtej ti vinike te la k'otik epal xinich'etik ta koltavanej. Ta ts'akale ti xinich'etike laj yalbeik ti vinik ak'o ba yich'tal si' sventa tsan k'ok' yu'un oy ep chonetik ta ixime ja' ti chiletike ti vinike skotol k'ak'al chk'ot ti ta kuch si'e, xchi'uk tsan ti k'ok'e. Jun k'ak'al jkot chon ja' ti chil laj yal: jo'onkutike ma'ukunkutik ta meel ti chilunkutike, ja'unkutik ch'ulelaletik ta lajebal ti li' oyunkutike, yu'un ti k'alaluk muk' to'ox bu chamemunkutike li' laj mukutik komel tak'in.

Ti k'alal chba ak'an a tojole mu xak'an tak'in k'ano jkotuk chil sventa chalok'esunkutik li'i.

Ramiro Sánchez Díaz. "El jornalero del infierno". *Hacedores de las palabras, Historias de cuevas, culebras y diablos*. Conafe, Mexico, 2001, p. 58. Adaptación: Benjamín Pérez Díaz.



Cuento

Ch'ajil chanul pom

Jun k'ak'al laj smakik ta be ti ch'ajil chanul pome ti k'alaluk ch-och xa'oxbatel ta snae laj yalbeik ti buch'utik te va'alik ta sti' ti snaike jchi'iltik: a'mtejanxa, yu'un skotol ti chanul pometike ch-a'mtejik.

Ti ch'ajil chanul pome ji stak'la li k'usi yich' albeele: jo'one skotol k'ak'al xi vilet xchi'uk toj ech'em chi lu'm.

Ma'uk sk'an xal ti toj ech'em chalube xi laj yalik ta komon sk'an ono'ox xa-a'mtej jutuk sbatome jp'el ti k'usi chakalbotkutike, ti va'isba laj yalbik taje, ochbatel ta yut snaik ti uni chanul pome. Ti ch'ajil chone, muk' la bu xak' ta venta ti mantale.

Ta yok'omal yochel ak'obale, ali buch'utik te va'alik xchabiel li ti'nae, laj yalbik yan velta.

—Jvixtik, a'mtejanme-un.

—Jech ji tak'av.

—Lek, jk'elltik bak'in chi a'mtej.

—Mo'oj-un xiik —yu'un ok'o'm no'ox chalik ta a'mtel

—Julesome ta ajol.

Horacio Quiroga. "La abeja haragana", en
Cuentos. Editores Mexicanos Unidos,
México, 3ª reimpresión, 1992, p. 161.

Traductor: Benjamín Pérez Díaz.

Mi lajxa achane sutan
ta alivro sjun jchanunetik.

Xchapel jutuk slo'ilal cha'vo' kumpareiletik

Li'e ja' slo'il cha'vo' kumpareiletik yu'un la oy yabtelik june sintiko xchi'uk rejirol ta slumalik, yu'un la jun k'ak'al ch'abala te oy ti peserente ta jteklume, ati cha'vo' buch'u oy yabtelike ik'bil ech'el ta jun paraje bala xchapanik k'op yu'un oy la jun j-elek' ta la stsakanan antsetik, va'un ja' ba xchapanik ti cha'vo' j-abteletike ja' jech te lik k'op ta jun paraje ta slumal chamo'; ti ajente ta parajee, ta la xak' ech'el ta sk'ob ti j-abteletike, k'ustu ti risanoetike yu'un ta la smajik ya'i. yu'un te mal k'ak'al yu'unik ta xchapanel ti k'ope, ja' to ti k'uxi lek meltsaje, ja' to te la sts'ijan sbaik ti viniketike; ti j-elek'e bat ta chukel ba stoj ti smule, a ti cha'vo' j-abteletike ch'abal la yalbik komel ti yajnilike, ti antsetike chopol xa ta snopik; ti chalike batik ta uch' pox, ti cha'vo' antsetike la xchap sk'opik ta smajik xchi'uk ta snutsik lok'el ta snaik, k'alal mi k'otike mu'yuk la sjak'bik smelol ti k'ucha'al jal ik'osil k'ot ta snaike, ja' jech la slok'esik ti smalalik ta snaike, a ti cha'vo' kumpareetike; yu'un tuk' batik ta snail uch'ob pox, yu'un la ba smes sti'olik, va'un te lik majbail yu'unik, batik la ta chukel, ja' la smulinik ti oy la k'usi la slajesike, ti sbi la chalike ja' mu droga.

Ati yajnilike ya'ik ti buoy ti smalalike la snop sk'opik ti k'uyelan ta slok'esik ta chukinabe.

José Leopoldo Hernández Hernández.

"Los dos compadres". *Reflejo y*

vida de nuestras palabras,

Celali, Chiapas, 2004, p. 109.



Cuento guarijío

Slo'il jun bik'it ok'il

Ti vo'nee te inaki jun bik'it ok'il ti k'alalukla chak'ulan veltae ta la xjovi-o sjol jo'ot tot ok'il xi ti me' ok'ile, k'ucha'al oy jun a kerem ti xjovi sjole.

Mi muk' aviloj ti kerem li'e ti mu sna' smilel chonetike ti chcham ta vi'nale, ja' yu'un chjovi ti sjole xi laj yalbe ti me'ile.

K'ucha'al xi itak'av ti me'ile, muk'un sbaukto ti ok'il chjovi sjole xi ti tot ok'ile.

Ti tot ok'ile laj yalbe ti me' ok'ile mi mu xana' ti ok'il xjovi sjol tsa' ti sve'ele xjoyet ta yok te' sventa tsjoviesbe sjol ti xkuj xchi'uk ti mut sventa sts'ujik yalel ti bu luchulik ta te'e.

K'usinan ta jpastik mi chjovi sjol ti bik'it ok'ile, lek no'ox la chal ti me'ile. Jun k'ak'al tey la ik'ot jun mol, ok'il jech laj yal:
Mu xavat avo'onik jo'on ta jpoxta li bik'it ok'ile ti asba chjovi sjole, ta yorail no'oxe ay la smil jkot xkuj ji slok'esbela ti yich'ake ay la sa' ti bik'it ok'ile, xi'emlatajek la sta ta jun yok te' ja' la ti bu xjovi sjole. Ti mol ok'ile tsots la tajak la smich' xchi'uk la stsunbe yich'ak ti xkuj ta sne ti bik'it ok'ile ti bik'it ok'ile ji xi' latajek yo'onukla slok'es ti yich'ak xkuj pajbil komel ta snee muk'u la yut yu'un ja' ti ta sne oye ja' jech xjoyet, xjoyet ta k'ak'altik xchi'uk ta ak'obaltik ja' to ti ilok' yu'un ti k'usi pajbil ta snee. Ta ts'akale ti mol ok'ile jechla iyal. Ti kerem li'e yich'oj xapoxtael.



Lucila Mondragón y otros.
Relatos guarijíos, Lenguas de México,
Conaculta, DGCP, México,
1995, p. 107. Recopilación:
Unidad Regional de Sonora e
Instituto Sonorense de Cultura
traducido a la lengua tsotsil.
Traductor: Benjamín Pérez Díaz.

J-ak'chamel

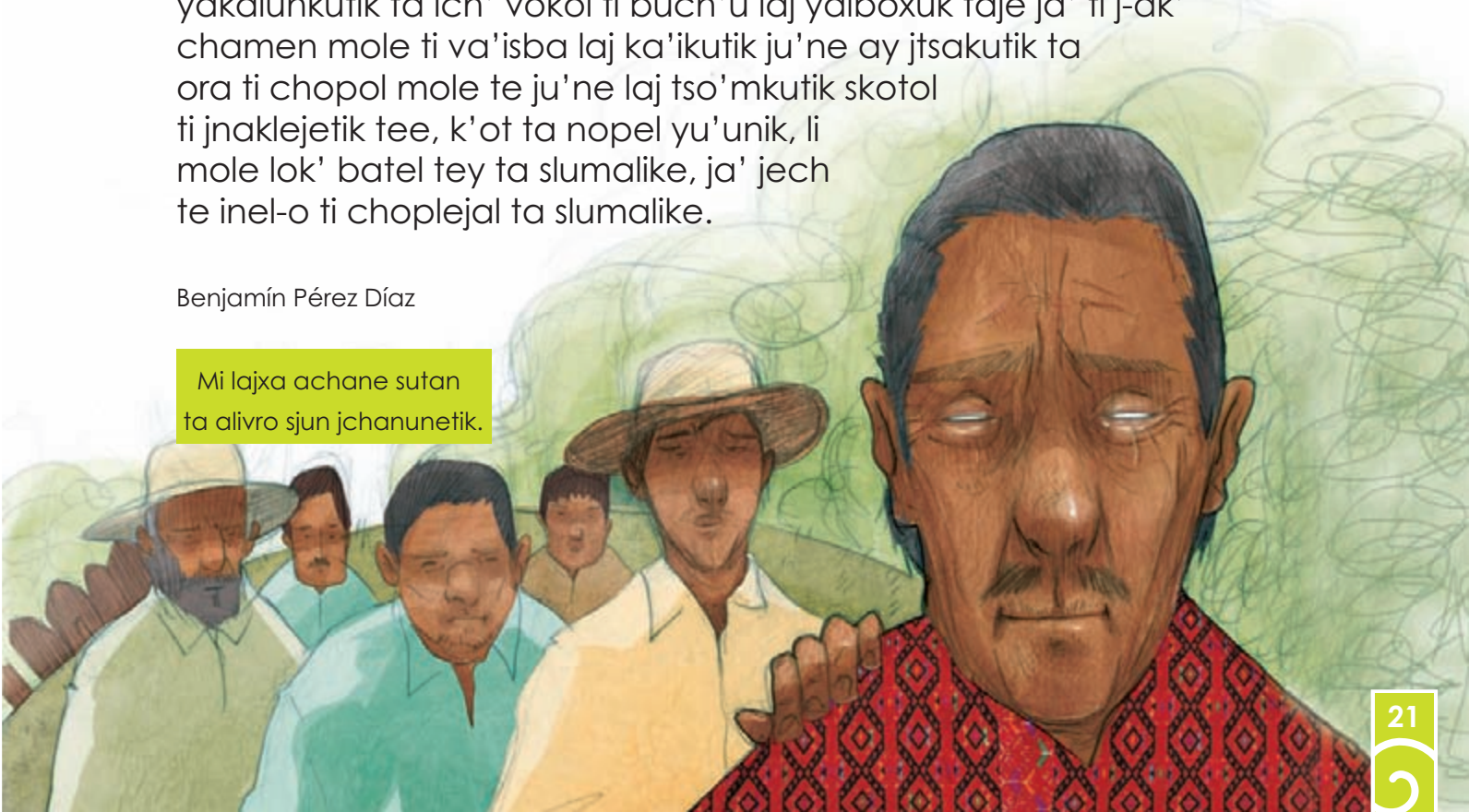
Slo'ilal jun paraje ta nopol jlumal, ti jo'one k'ajomal to'ox kich'oj lajune'm ja'vil ti jmuk'tote laj yalbun ti slo'ile, jo'ote jmomot ja' yu'un ta jk'an ak'o xachan jutuk ti k'usi jna'e yu'un chalik ti vo'nee ti yajval to'ox ti parajee toj ech'em la chopol chilbajinbe svokol ti krichanoetike xchi'uk ti jo'otike.

Ja' jech mu xala xkuch yu'unik ti ilbajinele, ti jo'onkutik ju'ne ti asba nopol xkilkutik ti parajee, ay jkoltakutik ti krixchanoetike sventa mu xich'ik tajak vokol k'alal li k'otkutik ta parajee, laj jk'oponkutik jun vinik laj jabekutik k'usba oyik ti ta slumalike.

Sokem xano'ox sjol itak'av ti vinik buch'u laj jk'oponkutike, jo'oxuke muk' li' likeloxuk, ja' lek sutanikbatel yu'un ti li'e muk'usi oy xilaj yalbunkutik ti chopol vinike. Jo'onkutike li' li talkutik ta koltavanej xch'iuk ti jchi'iltaktike yu'un laj ka'ikutik ti oyoxuk ta vokolile, me ja'ik tal ak'elik ti yan jchi'iltake jun yo'on oyik ti va'isba ju'ne, lij batkutik ta lo'il xchi'uk yan vinik la jak'bekutik ta ach', mi jech ti jun avo'nik oyoxuk ta a lumalike ji tak'av ti vinik ju'ne. Li'i toj ech'em yakalunkutik ta ich' vokol ti buch'u laj yalboxuk taje ja' ti j-ak' chamen mole ti va'isba laj ka'ikutik ju'ne ay jtsakutik ta ora ti chopol mole te ju'ne laj tso'mkutik skotol ti jnakejetik tee, k'ot ta nopel yu'unik, li mole lok' batel tey ta slumalike, ja' jech te inel-o ti choplejal ta slumalike.

Benjamín Pérez Díaz

Mi lajxa achane sutan
ta alivro sjun jchanunetik.



Leyenda quechua

Jtotik xchi'uk ik'

Ti ik' xchi'uk jtotike laj snupsbaik, ti ik'e lek la natil k'u'il slapoj ja' la jun pibil nukul xchi'uk jun muk' ta pixolal. Ti jtotike sk'elaj la ta sk'anal sat muk'tik xchi'uk xlebet te yak'oj xjobal ta jun xanil pixolal ti k'ok' take ja'ola ti k'alal tsk'elik buch'u oy ep yipale, buch'u xjobaj li ta xchibalike. Ti ik'e jech laj yal.

Toj ech'em bankilal jtotik li k'usi jna' spasele, jo'one xu' jviles ta kik'al li apixolike, mu'yuk spix xkom li nene'etike xchi'uk ti sjol a naike mu'yuk chkom, ti mu'yukune mu xjam ti toketike.





Ti jtotike ji tak'avla, li ta jk'ak'ale ta jpas li k'usi sk'an ko'one, chkak' ak'oxa anilajik sventa xasa'ik axinaltik ta yolon te'tik xchi'uk chi siku'mtasvan ta beo'tik, chkak' xachik'inik xchi'uk chalok' li anatil k'u'e t'anal chaa'mtejik ta jk'ixnal, xchi'uk li jo'ote jbankil ik' xu' xajlok'bot li apixole, la apixe xchi'uk li apimil nukul k'u'e.

Ti ik' xchi'uk jtotike ji yak'ikla preva ti ik'e lik la svuch'ta skotol yipal muk' la bu xlok'be yu'un ti spixol jtotike ti mu junuk la snikesbe ti xojobale, muk' la bu xtup' yu'un ti sk'anal sate.

Ti k'alaluk yak' preva ti jtotike ep la ta velta laj sk'ak'u'mtasba ja' la toj ech'em ti sk'ak'al jechuk ik'e, svuch'tala tajak xchi'uk xchik'inaj slok'la ti smuk' ta pixole ta ts'akale laj slok' li spix xchi'uk li spimil nukul k'u'e.

Ja' la jech te k'alal ji kuch yu'un ti jtotike, ti ik'e te la xch'ajet xt'anet ta bebetik, x-avetla ja' la ti ich'ay ta ak' prevae.

Traductor: Benjamín Pérez Díaz.

Mi lajxa achane sutan ta alivro sjun jchanunetik.



Cuentos

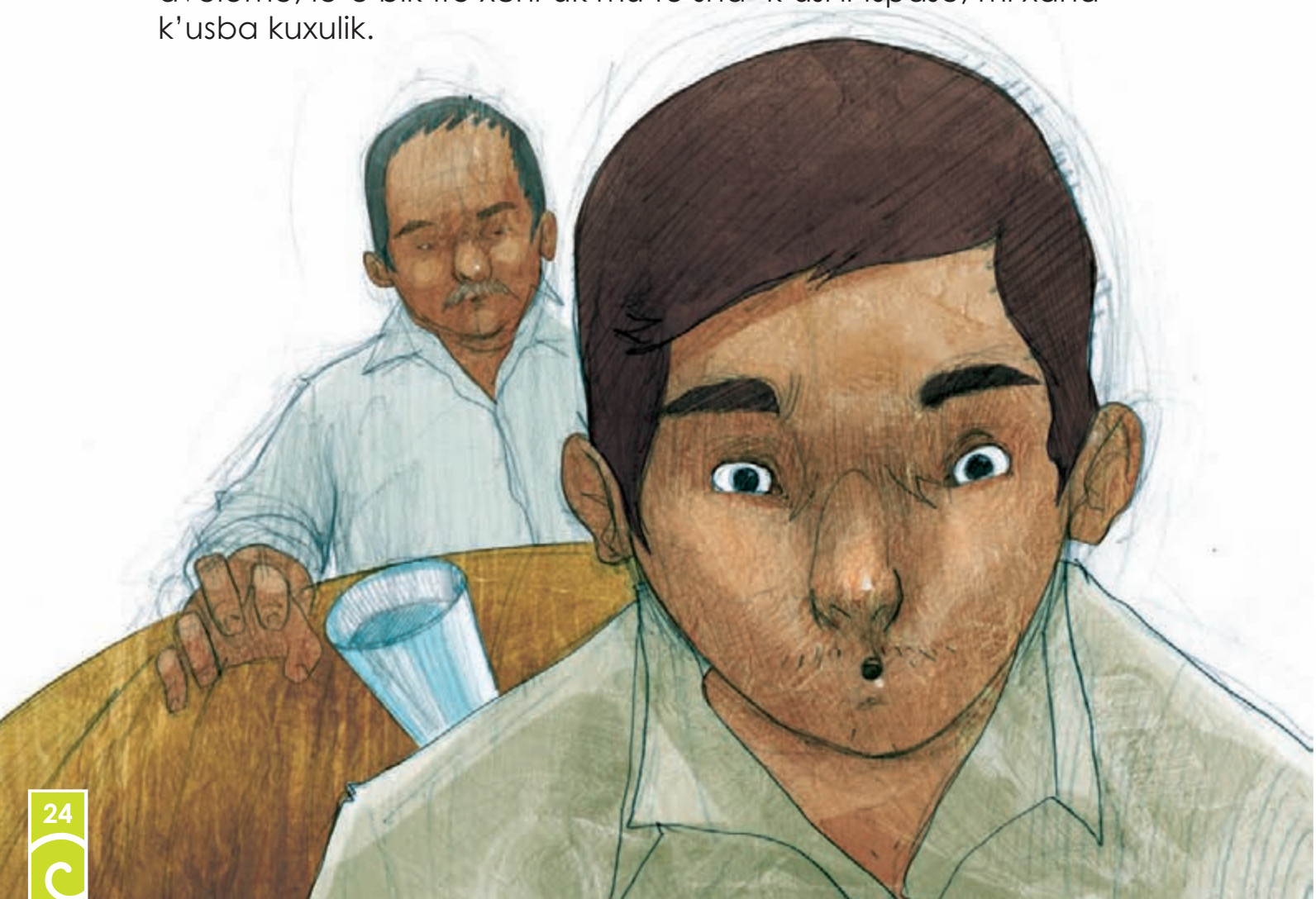
Ixtol k'anbail

Ti totile laj sk'el lek k'usi tsnop li skereme, ta yil yo'on laj sk'oijlan ti ba mexae, a'ibun lek li k'usi chakalbote, yu'un xu' chakak'bot ta ilel ti k'usi lek be chatsak batele, mi xana' lek ti k'usi chapase, mi oy xanop ti k'usi chtal ta ts'akale, xi laj yal ti totile.
—K'usi ti chk'ot ta pasel cha'a, xili skereme.

Mi chavik' ti tse'm le'e, ak'aba ta *venta*, oy xame ach'ulel, nopome lek, ja'to nan mi ana'oj. Mi xavojtikin k'uyelan, buvan talemik, mi oy buch'u yalojbot k'uyelan xkuxlejal ti te nakal ta jteklum *Montevideo*.

—Tot, jna'oj.

—K'usi tspasik taje, keree, mu xavich' ta il. Ma'uk ta jlapan li avelome, le'e bik'ito xchi'uk mu to sna' k'usi li tspase, mi xana' k'usba kuxulik.





—Mu'yuk, mu jventauk, manchuk mi jtoto, te jna'oj jtuk.

—Ts'akalto jchaptik mataje, mu xanop k'ucha'al ja totun, juleso ta ajol buch'uk no'ox junukal tuk'il vinik, yu'un chayalbot ti lekil mantale.

Toj chopol chava'i chkil ti k'usitik chajak'bote, ja' lek jak'o buch'u xu' xayalbot, k'usba xilsbaik ti sme' avelome xchi'uk ti smu'e, jak'o, ja' lek.

—Jech, jna'ojxa k'usbaik.

Ja na'oj cha'a, ti sk'anojsbaik xchi'uk smu' sbi Arrizabalaga, ti yan vinik, chmak'linat ti ta snaik ta jteklum Montevideo, li jo'ote k'usinan chanop.

—Jech, jna'oj xa, li avelome jna'oj ti mu smuluk ti k'usi mulilal k'op oye, jna'oj xati k'usi avak'ojbe satilale ja' avunlekilal chasa', ja' lek chabiaba yu'un xi'el chopol xa lok' ta ts'akal.

Horacio Quiroga.

"Una estación de amor", en

Cuentos, Editores Mexicanos Unidos,

México, 3ª reimpresión, 1992, p. 16.

Traductor: Benjamín Pérez Díaz.

Mi lajxa achane sutan ta alivro sjun jchanunetik.



Relato tsotsil

Ji anilcham

Oy la jun vinik, jpetul sbi, li yajnile ja' sbi Lus, batik la ta xchobik, ta sk'elel yiximik. Ti mol Petule lik sk'aj yixim. Li me' Luse lik stul xchenek', k'alal lajxa yo'on stulel li ibes chenek'e, xanavbatel ta sa'el li smalale, muk'la sta ta sa'el ta anil, chi'm oxi'm velta la sa', ja'to yile, te xala mochol ta sti' cho'mtik; k'alal laj yil bu mochole, lik sk'opon:

—K'usi la apas ti chavaye. —chi'm oxi'm velta la sk'opon, mu'yukla stak' li mol petule. Ba'i la spikbe sat sikt'ojanxala ya'ibe ti sk'obe, lik ta ok'el li antse...Juu, juu...

—K'ucha'al lacham, buch'u la smilot... K'ucha'al lakomtsanun jtuk, buch'u ta xismak'lanun xchi'uk ti akereme... Te xame labat ta k'atinbak omi ta lekilal... Li jo'one jtuk likom xchi'uk ti akereme, ta jk'el buch'u ta xismak'lanun...

Jech te tuts'ul ikom li mol petule, bat la ta anil, ba yalbe ti yala'm xnich'nabe

—Mi li'.





—Li' oyunkutike, k'usi chaval, ti chajik' avo'onton cha xanave.
Mu'yuk...Juu, juu... Yu'un ji cham ti jmalale.

—K'usi la spas.... lo'il no'oxnan.

—Mo'oj, mu lo'iluk, ta bats'i meel cham, ba ik'bekuntalel...

Jech ibatik ta yik'el, la xkuchiktal ti vinike, te la jul stu'ts'anik ta yut
snae. Te xjuet ta ok'el li antse, oxi'm k'ak'al tu'ts'ul yu'unik; te xalik
sjok'beik xch'enal, ta o'lil k'ak'al la smukik. Laj yo'onik ta
xchabiel-animae ve'ik; jech te ikom ta me'onat ants, mu'yuk xala
sa' smalal, albat ta xvayich ti me' Luse:

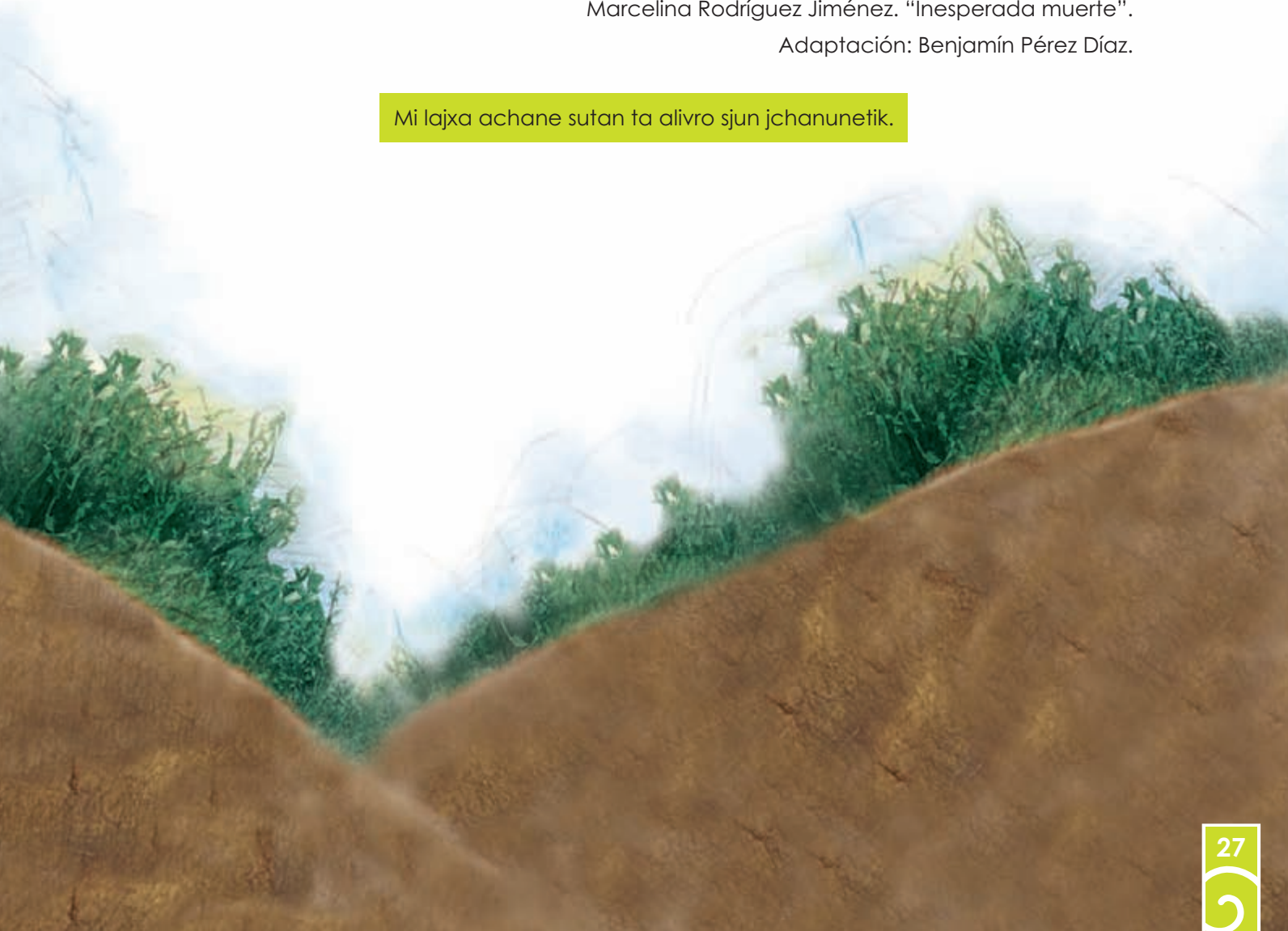
—Abolaba la kom xchi'uk ti avole, ja' lek xa tal jchi'in jbatik li ta
vi'najele.

Li me' Luse ep ta velta xvaychin li smalale. Jech ik'bat ech'el li
xch'ulele, vaki'm xala u kuxul, jech te icham.

Marcelina Rodríguez Jiménez. "Inesperada muerte".

Adaptación: Benjamín Pérez Díaz.

Mi lajxa achane sutan ta alivro sjun jchanunetik.



*Leyenda náhuatl***Ti jpas turumpu'e**

Oy to'ox jun kerem jmek xk'ot ta osil, jpas turumpu' to'ox, jun k'ak'al ji albat ta sme', k'usi chapas ch'ajil kerem, batan ta a'mtel. Ti kereme batla sa' ti a'mtele, tey la ik'ot ta sna jun bankilal jpas mantal, laj yalbe, li' tal jsa' a'mtele yu'un ta jk'an chi a'mtej, ti bankilal jpas mantale ji tak'avla, oy ka'mtel, k'usie mu spas avu'un, ti ka'mtel ta jk'an pasbele, yu'un toj tsots ta pasel.

Ji tak'av ti ch'ajil kereme: k'usi ti mu spas ku'une, ti bankilal jpas mantale ji yal ti: Tajk'an jo'lajunvinik lata ch'uch'altan sventa ok'o'm.

Ti ch'ajil kereme laj yal: Ta jpas kiltik.

Ti bankilal jpas mantale ji sutla batel ta sna, ti ch'ajil kerem ju'ne la sts'ujesan ti sturumpu'tak ti k'u yepal yich'oj to'oxe, ochla ti ta a'mtele, ta jun ora sjalile te xala busul yu'un, ta ts'akale laj yalbe ti bankilal jpas mantale labal iyil. Ji lajxa li ka'mtele, k'usinan chajtoj-o ti avie yu'un mu'yuk lek jtak'in, mi chak'ane chakak'bot jkot kuni mexa. Jechuneuk oy jmexa xi la me ti ch'ajil kereme.





Li jmexae oy ep sve'lilal xilaj yal ti bankilal jpas mantale, ba ich'otal li xilaetike yu'un chi jve' xa, ti bankilal jpas mantal ju'ne laj sk'opon ti mexae ta jk'ankutik ve'lil xutla ti mexae, ti mexa ju'ne yak'la ti ve'lile, ti k'alaluk ji laj yo'onik ta ve'el ju'ne, ti ch'ajil kereme ji yich'labatel ti uni mexae, tey la jik'ot ta jp'ej na ji sk'ubanbelakomel ti antse, ti ch'ajil kereme ji yalbela komel ti antse, mu me k'usi xavalbe ti jmexae xutla komel li antse, te ju'ne jiyil ti toj lek li mexae lajla sjelbe, ti k'alal ech' la yich' ti smexae, ti kereme muk' la bu xil mi jelem ti smexae, ti k'alaluk ji k'ot ta snae, yalbela sme' ti k'usi sju'el ti mexae, ji yalbela ti sme'e ich'otalel xilaetik yu'unchi jve' xi ti kereme, ji chotiikla k'alal ba yilike ma'ukla ti mexa xak' ve'lile, ji k'opojla ti me'ile: jkerem k'ucha'al chalo'loun muk' jech li k'usi chavale, ji tak'avla ti ch'ajil kereme, mo'oj me' yu'unan li sjelbeik li jmexae, ta ts'akal ju'ne laj xch'ayikbatel ti mexae, mu'yuk xala bu tslo'losbaik, ti ch'ajil kerem ju'ne, ji ochla spasel epal turumpu'etik sventa jchonel yo'o k'uxi skolta'o ti sme'e.

Leobardo Cabrera Lira. "El trompero", *Empiezo a leer y escribir en mis dos lenguas.*

Náhuatl y español. Mibi 1. Libro de lecturas, Mexico, INEA, 2006.

Traductor: Benjamín Pérez Díaz.

Mi lajxa achane sutan ta alivro sjun jchanunetik.



Poema tseltal

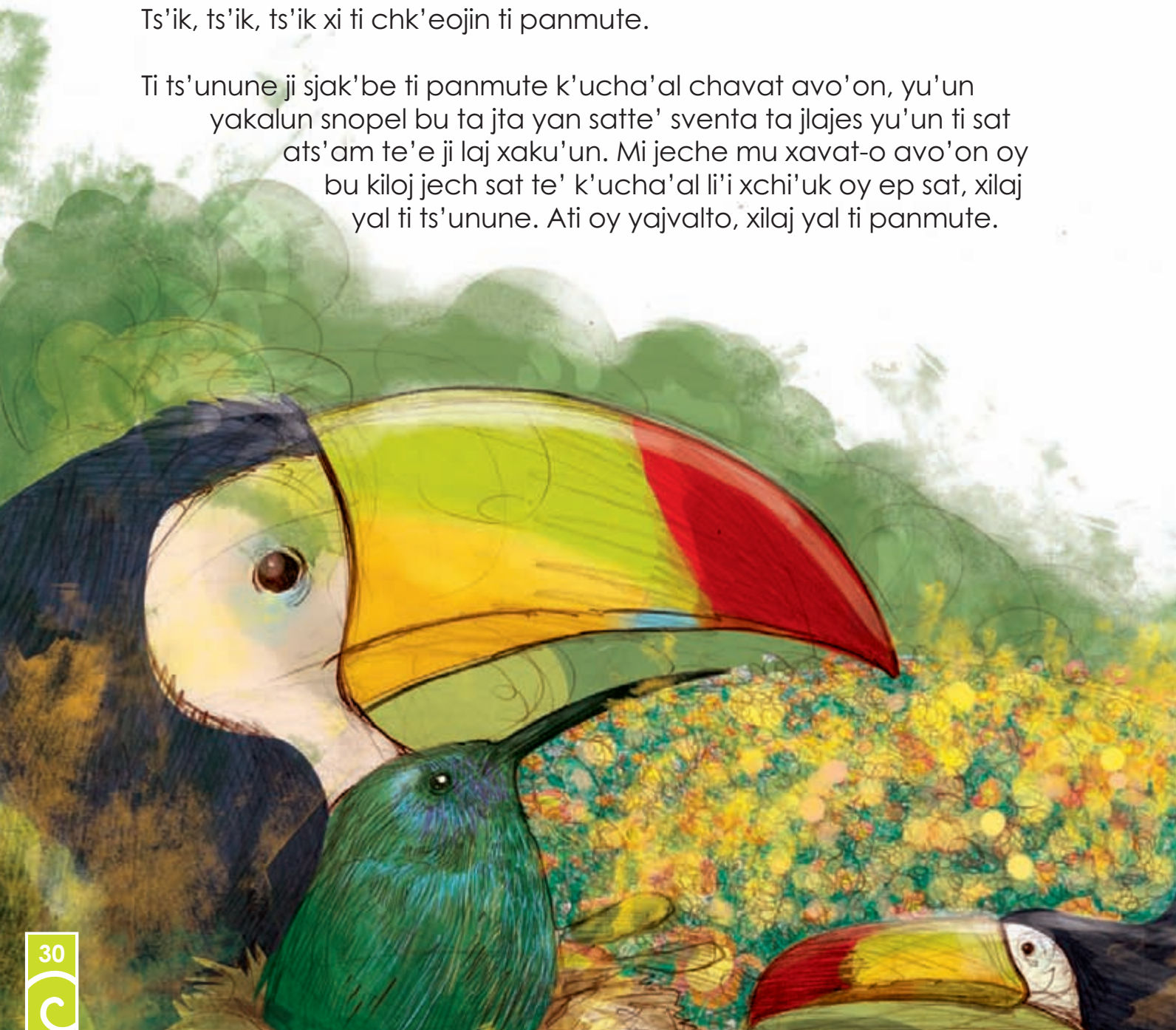
Panmut

Ta sp'ejel balumil ta muk'tik yaxal te'etik ta jun koral ch'en ta o'lole
tey la takijem jun te'el bot ta sni' tajeke te la chk'ot ti panmute te
tsnopilan xchi'uk te chk'eojin, ja' ti tey tsaulan sve'el ta jujun sobe.

Ta yich'aktake te yich'ojabatel jun tuxnok' stas ts'unun, te
k'upilasba chk'eojin k'otel sba.

Ts'ik, ts'ik, ts'ik xi ti chk'eojin ti panmute.

Ti ts'unune ji sjak'be ti panmute k'ucha'al chavat avo'on, yu'un
yakalun snopel bu ta jta yan satte' sventa ta jlajes yu'un ti sat
ats'am te'e ji laj xaku'un. Mi jeche mu xavat-o avo'on oy
bu kiloj jech sat te' k'ucha'al li'i xchi'uk oy ep sat, xilaj
yal ti ts'unune. Ati oy yajvalto, xilaj yal ti panmute.





Mo'oj yu'un ja'to stsakalul kosil, xchi'uk mu'yuk buch'u xk'ot ta ve'el tey.t

Mi muk' bu nom oy, xchi'uk munan xi yilbajinikun ja' ti jtuk xano'ox kuxulune, mu'yuk, ja' no'ox mu xasutalel ta ora, ja' to mi laj avu'un ti sat ats'am te'e, xmuyubaj ti panmut laj xch'un ti k'usi albate xchi'uk laj yalbe koliyal ti ts'unune, k'alaluk xviletik xabatele ji ech'ik ta ik'pulantik yu'un yan osba ik'al tok k'ajom la ti k'uxi x-ilbaj xjobal jtotik ja' tik xaola ik'otik ta jun k'upilsba tasmut ja' sna ti ts'unune, ti panmute ji ch'ay tola yo'on ta yuts'il ti sna yamikoe ji yalbela.

Yu'un toj leksba chkil li atase, k'usba chavil xi laj yal ti ts'unune, ja' ti jmuk' ta totik ta toyol yak'ojbun lek jna xchi'uk ti jkuxlejale.



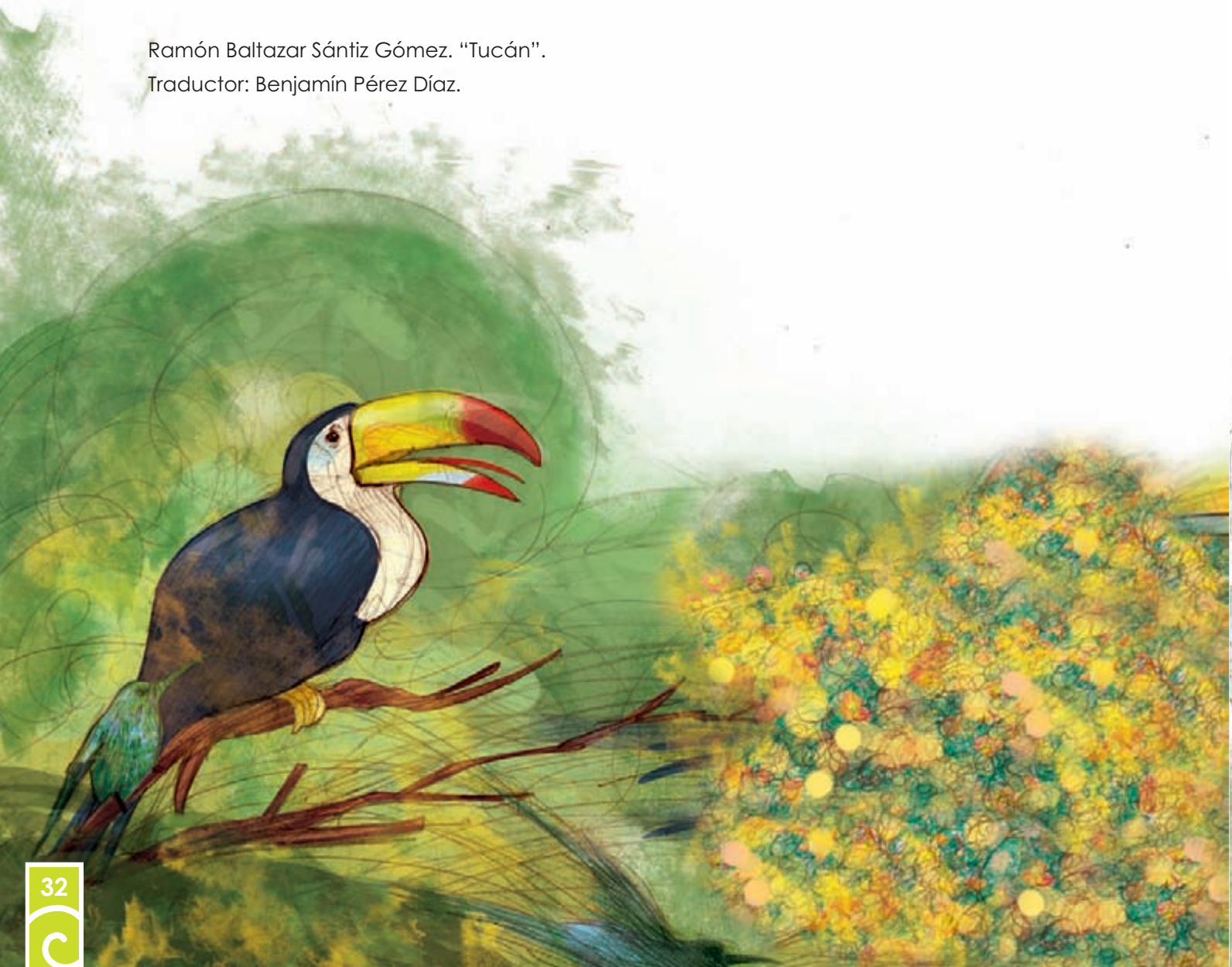
Ta jujun sobe xmuet yutsilal ti nichimetike, ti panmute xjoyet ti sate, tsk'elbatel ta jujot xokon ti yuts'ilal nichimetike, ta sk'upilxa no'ox la yo'onik ji k'ejinik, ti nichimetik ju'ne lik la snikesik yanalik jech ti k'ulasba chk'ejinik batel ti mutetike, xmuyubajik ti nichimetike. K'ucha'al toj ech'em ats'unoj ep nichimetik xilaj sjak' ti panmute.

Yu'un te xi tajin xchi'uk te chive' ta snich ti nichimetike, toj k'upilsba chkil li avosilale, mu jna' mi xachi'inun ta naklej xilaj yal ti panmute.

Naklikutik jchibaltik yo'oj toj k'upilsba xvinaj li jk'uk'umaltike sventa lekuk xil ti jtetik ta vinajele. Lek oy cha'a ta xi och spasel jtas me jech. Tey laj yamikoin-o sbaik xcha'kotolik ti uni-mutetike ti k'usjalil xkuxlejalik ak'bilike.

Ramón Baltazar Sántiz Gómez. "Tucán".

Traductor: Benjamín Pérez Díaz.





Narración tsotsil

Ik'bail

A ti jtaeltik komem yu'un ti totilme'il ta vo'nee, ti k'uyelan chijnupi chijts'aki xchi'uk ti kajniltike, toj lek to'ox ta smelolal, jech k'ucha'al: K'alal julxatalel xch'ulel ti kerem stsakojxatalel jo'lajune'm, vaklajune'mxa sjavi'lale, omi k'alal xvinaj mu stak' a'yel cha'i, xti'et ti sjole, obateltike ta yil yo'nton sk'an ti vaj sve' ta stojolal sme'e, sk'anlaxal yu'un ti tsk'anxa yajnile, ja' jech' ti slo'iltaojiktalele.

Li totile ta xalbe ti xnich'one, xi ta xalbe: jnich'on vik'oxame asat, julxametalel javun ch'ulel, k'otesome chi'm, oxibuk unitsebetik, te me chlok' ti avajnile. Ta ts'akalxae ti kereme ta xalbe ti stote ta xi'eltik, chalvan ti chlaj ta utele, teke totme', mujna k'usi chavalik, lajxame jkil, chi'm oxi'm ti unitsebetike, nopik mi oyvan smelol ti jlo'ile.



Ts'akalto ti k'uyelan tak'av ti totilme'ile, ta me sjak'ik lo'il a'yej, buch'utik ti stot sme'ik ti unitsebetike, mi lek stalelik mi so'm chlikik, mi sna'ik xaya'mtelik, mi laj-une ta me xalbik ti skeremik, ti bu junukal ti unitse'm chbat sjak'el yu'unike.

K'alal chk'ot ta chapel yu'unike, ti totilme'ile ta me sa'ik ti yaj jak'olike, ti buch'u ch-abolaj yu'unike, ja' to timi mu sna' xjak'olaj ti totile.

Mi laj une, chbatik ta sna ti jak'ole, xchi'uk chi'm litro pox, chi'm oxi'm kilo ve'lil, jun chex moch ta pan, ti mol jak'ole bateltike ta me stoysba, ta sk'anbik vokol ta xkejiik ta stojolal, mi laj xch'un ti mole ta stsak ti smotone, ta sjam talel ta uch'el ti jun litro poxe, ta komonme chuch'ik, ili jun litroe chkom sventa xk'ixnaobilbatel ta jukoj jula'al chbate.





K'alal chbat ta jak'ole. teme nomtijilbatel ti mu kereme sventa chchabi mu xlaj ta majel ti mole. K'alal chk'ot li jak'ol ta sna ti unitsebe, slikebal xchibal veltae ta x-otesat, ja' ti mu sna'ik k'usi smelole, ta me xlik ta jak'ol, sta ta na'el ti santoetik ti yajval ch'ul osil banumil, ti jtotik ta vinajele, ti yu'un jech ono'ox komem ta totil ta me'il ti chnupi sts'akiike.

Ti totilme'il timi mu xak' ta malijel ta j-ech'el ti stsebike, ta yoxibal, xchanibal veltae muxa x-otesat ti jak'ole, makal xame ti ti'nae, ti jak'ole ta me xabe yipal ta tome xk'ot oxi'm, chani'm velta manchuk mi muxa x-otesat, mi mu'yukxa bu k'alal-une, te me chlaj yo'nton ti jak'ole.



Oy yantik jlumaltike toj jal chjak'olajik, chk'otik k'alalto cha'vinik velta ja' to mi xch'une, ti va' sjalil taje, toj abolsba ti jak'ole ta utel, ta p'isel ta jech mechuk, bateltike chlaj ta majel ta stot ti tsebe.

Mi laj yak' ti totilme'il-une, ta me x-och ti yakan k'ope, te xchapik ti stotsme' ti kerem tsebe, mi tojol ik'bail no'ox o mi chnupunik oy xkilkutik talele tojol ik'bail no'ox, ts'akalto mi lek yilsbaike ta xnupunik, mi ech' vaxak'im k'ak'ale, ta jun bat k'ak'al savaro, ta me xbat ti smuk'ule, ja' jun muk' ta k'in tspasik ti chch'am smoton stotsme' ti unitsebe ti xk'ot sk'ak'alil chik'sbailke.

Ja' jech s-elan ti jtaeltik ik'bail komem yu'unik ti moletik ta vo'nee, ta oraxae junantikxa no'ox ti jech yak'ojik ta muk' ti lekil kuxlejale, yu'un lek xvinaj ti buch'u jech yik'oj sbaike lek lok'emik, mu'yuk ti iktaejbaile, oyvan ti k'ope, te no'ox x-ech', ja' me ti lekil mantal albilik xchi'uk ta stotsme'ike, ti junuk no'ox yo'ontonik, ak'o xch'unbesbaik smantalik ti k'u sjalil xkuxlejalike.

Li ach' jch'iel tse'm kerem ta orae, mu'yukxa bu xch'unbik smantal ti totilme'ile, ja'xa ti k'usi yalike, spasbaik ta mantal, ja' yu'un oy ep k'opetik ta jujun snailik, ep chikta sbaik, abolsbaik, ta k'op oyik jujun k'ak'al.

Pascual Sánchez Gómez

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



Este Libro de lecturas ofrece una variedad de viajes, a diferentes lugares de América para disfrutar y conocer la forma de vida de otras personas y sociedades.

Es importante reconocer que al igual que otros pueblos estudian en su lengua, ahora tú también lo puedes hacer.

Ali jun sventa ta jchantik batele, chi jyak'butik ta ojtikinel ep ta chop snopbenal yantik lumetik, ta sjoylejal ti kosilaltike sventa chkiltik-o k'ux-elan skuxlejalik ti yantik jchi'iltaktik ta jujun slumalike.

Tsots sk'oplal ta ojtikinel ti yantik lumetike yakalik ta xchanel ti sbats'ik'opike, ja' yu'un ti avie: Jo'ote xu' xa lik xchanel ti j'bats'ik'optik tsotsile.



Ta matanal chich' pukel
DISTRIBUCIÓN GRATUITA